

โครงสร้างและกลวิธีการขอร้องในภาษาไทยและภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน :  
การศึกษาวิจัยปฏิบัติศาสตร์เปรียบเทียบ



นางสาวปิยะวัลย์ วิรุฬหชัยพงษ์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2543

ISBN 974-03-0032-4

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

STRUCTURES AND STRATEGIES OF REQUESTS IN THAI AND AMERICAN ENGLISH :  
A CONTRASTIVE PRAGMATIC STUDY

Miss Piyawan Wiroonhachaipong

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts in Linguistics

Department of Linguistics

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2000

ISBN 974-03-0032-4

หัวข้อวิทยานิพนธ์ โครงสร้างและกลวิธีการขอร้องในภาษาไทยและภาษาอังกฤษแบบ  
อเมริกัน : การศึกษาวิจัยนปฏิบัติศาสตร์เปรียบเทียบ  
โดย นางสาวปิยะวัลย์ วิรุฬห์ชัยพงษ์  
สาขาวิชา ภาษาศาสตร์  
อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน

---

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยรับเป็นส่วนหนึ่ง  
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทมหาบัณฑิต

..... *สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน* ..... คณบดีคณะอักษรศาสตร์  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ม.ร.ว.กัลยา ติงศภัทย์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... *กมลวรรณ* ..... ประธานกรรมการ  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กิงกาญจน์ เทพกาญจนา)

..... *สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน* ..... อาจารย์ที่ปรึกษา  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน)

..... *สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน* ..... กรรมการ  
(อาจารย์ ดร. สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน)

ปิยะวัลย์ วิรุฬห์ชัยพงษ์ : โครงสร้างและกลวิธีการขอร้องในภาษาไทยและภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน : การศึกษาวิจัยปฏิบัติการศาสตร์เปรียบเทียบ (STRUCTURES AND STRATEGIES OF REQUESTS IN THAI AND AMERICAN ENGLISH : A CONTRASTIVE PRAGMATIC STUDY) อ. ที่ปรึกษา : ผศ.ดร. สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน, 163 หน้า. ISBN . 974-03-0032-4.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาโครงสร้างและกลวิธีการขอร้องในภาษาไทยและภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน และความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างและกลวิธีการขอร้องกับสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง ข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์นี้ได้มาจากการตอบแบบสอบถามจากสถานการณ์ที่กำหนดของกลุ่มตัวอย่างที่เป็นคนไทยและคนอเมริกัน จำนวนกลุ่มละ 50 คน

ผลการวิจัยพบว่า โครงสร้างการขอร้องในภาษาไทยแบ่งเป็น 5 รูปแบบ ได้แก่ ส่วนหลักเพียงอย่างเดียว ส่วนหลักตามด้วยส่วนขยาย ส่วนขยายตามด้วยส่วนหลัก ส่วนขยายตามด้วยส่วนหลักและตามด้วยส่วนขยาย และส่วนขยายเพียงอย่างเดียว โดยโครงสร้างส่วนขยายตามด้วยส่วนหลักและตามด้วยส่วนขยายเป็นโครงสร้างที่ผู้พูดภาษาไทยใช้มากที่สุด ขณะนี้โครงสร้างการขอร้องในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันแบ่งได้เพียง 4 รูปแบบ คือไม่พบโครงสร้างส่วนขยายเพียงอย่างเดียว โดยโครงสร้างส่วนหลักเพียงอย่างเดียวเป็นโครงสร้างที่ผู้พูดภาษาอังกฤษแบบอเมริกันใช้มากที่สุด จากข้อมูลการขอร้องจำนวน 450 ข้อความในแต่ละภาษาพบว่ามีส่วนขยายของการขอร้องในภาษาไทย จำนวน 1,094 ส่วนขยาย เมื่อเปรียบเทียบกับภาษาอังกฤษแบบอเมริกันที่พบเพียง 488 ส่วนขยาย ผลการวิจัยนี้สะท้อนให้เห็นว่าผู้พูดภาษาไทยให้ความสำคัญกับหน้าของผู้พูดและผู้ฟังมากกว่าผู้พูดภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน

ส่วนกลวิธีการขอร้องนั้น ผลการวิจัยพบว่ากลวิธีการขอร้องที่พบในผู้พูดทั้ง 2 ภาษาแบ่งเป็น 3 กลวิธีใหญ่ ๆ ได้แก่ กลวิธีแบบตรง กลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติ และกลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติ กลวิธีที่ผู้พูดภาษาไทยนิยมใช้มากที่สุดคือ กลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติ ในขณะที่ผู้พูดภาษาอังกฤษแบบอเมริกันจะนิยมใช้กลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติและกลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติมากในปริมาณที่ใกล้เคียงกัน

นอกจากนี้ยังพบว่าสถานภาพทางสังคมระหว่างผู้ขอร้องกับผู้ถูกขอร้องนั้น มีบทบาทต่อการใช้โครงสร้างและกลวิธีการขอร้องในภาษาไทย เช่น กรณีที่ผู้ขอร้องมีสถานภาพทางสังคมสูงกว่าผู้ถูกขอร้อง ผู้พูดภาษาไทยจะนิยมใช้โครงสร้างส่วนหลักตามด้วยส่วนขยาย และใช้กลวิธีแบบตรงในปริมาณมาก อีกทั้งยังไม่นิยมใช้ส่วนขยายของการขอร้องอีกด้วย และยังพบว่าผู้พูดภาษาไทยมีการใช้โครงสร้างส่วนขยายเพียงอย่างเดียวเมื่อทำการขอร้องกับผู้ที่มีสถานภาพทางสังคมสูงกว่า ซึ่งจะไม่พบการใช้โครงสร้างนี้ในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน

ภาควิชา ภาษาศาสตร์  
สาขาวิชา ภาษาศาสตร์  
ปีการศึกษา 2543

ลายมือชื่อนิสิต ..... *ปิยะวัลย์ วิรุฬห์ชัยพงษ์* .....  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา ..... *สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน* .....

##4080155922 : MAJOR LINGUISTICS

KEY WORD: REQUESTS / STRUCTURES / STRATEGIES / THAI / AMERICAN ENGLISH / CONTRASTIVE PRAGMATIC

PIYAWAN WIROONHACHAIPONG : STRUCTURES AND STRATEGIES OF REQUESTS IN THAI AND AMERICAN ENGLISH : A CONTRASTIVE PRAGMATIC STUDY. THESIS ADVISOR : ASSIST. PROF. SUDAPORN LUKSANEYANAWIN, Ph.D. 163 pp. ISBN 974-03-0032-4.

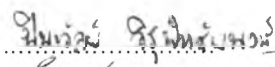
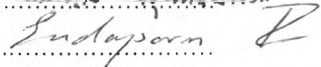
This study aims at investigating the structures and the strategies of requests in Thai comparing to those in American English, and the relationship between the structures and the strategies, and the relative social status of the interlocutors. The data on which the analyses are based are collected from 50 Thai speakers and 50 American speakers, using Discourse Completion Test.

It is found that there are 5 structures in Thai, namely Head Act only, Head Act + Supportive Moves, Supportive Moves + Head Act, Supportive Moves + Head Act + Supportive Moves, and Supportive Moves only. The structure with highest frequency in Thai is the use of Supportive Moves + Head Act + Supportive Moves. In American English 4 structures are found. The structure of Supportive Moves only which is found in Thai is not found in American English. The structure with highest frequency uses in American English is Head Act only. From the 450 requests in each languages there are 1,094 Supportive Moves in Thai compared to 488 Supportive Moves found in American English. This finding reflects that Thai speakers give more emphasis is the addressee's faces more than American speakers do.

According to request strategies, it is found that the request strategies used by Thai and American speakers can be divided into 3 main strategies; direct strategies, conventionally indirect strategies and unconventionally indirect strategies. Thai speakers use unconventionally indirect strategies with highest frequency, whereas, American speakers use both conventionally indirect strategies and unconventionally indirect strategies with high frequency.

Furthermore, it is found that the social status between the addresser and the addressee plays an important role in the variation of the structures and strategies used in requests in Thai. For example, when the addresser is higher status than the addressee, Thai speakers tend to use the structure with Head Act + Supportive Moves in a large quantity Thai speakers also use the structure with Supportive Moves only when requesting people with higher status. This type of structure is not used in American at all.

Department      Linguistics  
Field of study    Linguistics  
Academic year    2000

Student's signature.....   
Advisor's signature..... 

## กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดาพร ลักษณะณีนาวิน อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์เป็นอย่างสูง ที่ท่านได้ให้ความกรุณาตรวจทาน แก้ไขข้อบกพร่อง ให้คำแนะนำและข้อเสนอแนะต่าง ๆ ที่เป็นประโยชน์ต่อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้มาโดยตลอด

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กฤษดาภรณ์ หงส์ลดาภรณ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กิงกัญญา เทพกาญจนา และ ดร. สุดา รังกุลพันธ์ ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำ และข้อคิดเห็นที่เป็นประโยชน์จนทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และคณาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุก ๆ ท่าน ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ทางภาษาศาสตร์ให้แก่ผู้วิจัย

ขอกราบขอบพระคุณ คุณง้อ เลิศเจริญ ผู้เป็นยาย คุณมาตี วิรุฬห์ชัยพงษ์ ผู้เป็นมารดา คุณชัยณรงค์ วิรุฬห์ชัยพงษ์ ผู้เป็นบิดา เป็นอย่างสูง รวมไปถึง คุณปิยะวดี วิรุฬห์ชัยพงษ์ คุณยุพา เลิศเจริญ คุณสมพร เลิศเจริญ คุณสการวัฒน์ เลิศเจริญ และญาติพี่น้องทุกคนที่ให้ความสนับสนุนช่วยเหลือในทุก ๆ ด้าน โดยเฉพาะการเป็นกำลังใจที่สำคัญยิ่งในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เสมอมา

ขอกราบขอบพระคุณ คุณกุลวดี โภคสวัสดิ์ และ คุณน้ำใจ ภรรณสุด ที่กรุณาเสียสละเวลาอันมีค่ามาช่วยเก็บข้อมูลบางส่วนจากนักศึกษาอเมริกัน และขอขอบคุณ คุณวิชัย หาญอำรงวิทย์ คุณวรรณดี มีประสพ คุณสุวรรณา เจริญศิริ คุณวิมลพัทธ์ พรหมศรีมาศ คุณเดชา เวศยาภรณ์ คุณศุทธิมาส คำดี คุณฤทัยรัตน์ มะเจี้ยว คุณฉันทนีย์ รุ่งรัตน์ธวัชชัย รวมทั้งเพื่อน ๆ ของผู้วิจัยทุกคนที่คอยถามไถ่ถึงความก้าวหน้าของวิทยานิพนธ์ด้วยความเอาใจใส่ และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นที่เป็นประโยชน์ต่อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

และสุดท้ายขอขอบคุณกลุ่มตัวอย่างทุกท่านที่กรุณาให้ข้อมูลอันมีค่ายิ่งต่อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ฎ
สารบัญแผนภูมิ.....	ฏ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	3
1.3 สมมติฐานของการวิจัย.....	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย.....	3
1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	4
บทที่ 2 ทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับวัจนกรรมการขอร้อง.....	5
2.1 ทฤษฎีวัจนกรรม.....	5
2.1.1 แนวความคิดของฮอสติน.....	6
2.1.2 ทฤษฎีวัจนกรรมของเซอร์ล.....	9
2.2 การขอร้องในแง่ที่เป็นวัจนกรรม.....	12
2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	15
2.3.1 การขอร้องในภาษาต่าง ๆ.....	15
2.3.2 การขอร้องข้ามภาษาและวัฒนธรรม.....	16
2.4 ปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับทฤษฎีหน้าของผู้พูดผู้ฟัง.....	19
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย.....	23
3.1 การเก็บข้อมูล.....	23
3.1.1 การเลือกกลุ่มตัวอย่าง.....	23
3.1.2 การจัดทำเครื่องมือที่ใช้ในงานวิจัย.....	24
3.1.3 การออกแบบการวิจัย.....	25
3.1.4 การเก็บข้อมูลจากกลุ่มตัวอย่าง.....	27

## สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
3.2 การวิเคราะห์ข้อมูล .....	28
3.2.1 การวิเคราะห์โครงสร้างการขอรับรอง .....	28
3.2.2 การวิเคราะห์กลวิธีการขอรับรอง.....	32
บทที่ 4 โครงสร้างและกลวิธีการขอรับรองในภาษาไทย.....	42
4.1 โครงสร้างการขอรับรอง .....	42
4.1.1 โครงสร้างการขอรับรองที่พบในภาษาไทย .....	42
4.1.2 ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอรับรองที่พบในภาษาไทย.....	42
4.1.3 ความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างการขอรับรองในภาษาไทยกับ สถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง.....	45
4.2 กลวิธีการขอรับรอง .....	48
4.2.1 กลวิธีการขอรับรองที่พบในภาษาไทย.....	49
4.2.2 ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอรับรองที่พบในภาษาไทย .....	50
4.2.3 ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการขอรับรองในภาษาไทยกับ สถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง.....	55
4.2.3.1 กลวิธีแบบตรง.....	58
4.2.3.2 กลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติ .....	60
4.2.3.3 กลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติ .....	63
บทที่ 5 โครงสร้างและกลวิธีการขอรับรองในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....	68
5.1 โครงสร้างการขอรับรอง .....	68
5.1.1 โครงสร้างการขอรับรองที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....	68
5.1.2 ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอรับรองที่พบใน ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....	69
5.1.3 ความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างการขอรับรองในภาษาอังกฤษ แบบอเมริกันกับสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	71
5.2 กลวิธีการขอรับรอง .....	74
5.2.1 กลวิธีการขอรับรองที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....	74



## สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
5.2.2	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษ แบบอเมริกัน.....75
5.2.3	ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษ แบบอเมริกันกับสถานภาพทางสังคม.....80
5.2.3.1	กลวิธีแบบตรง.....82
5.2.3.2	กลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติ .....84
5.2.3.3	กลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติ.....86
บทที่ 6	การเปรียบเทียบโครงสร้างและกลวิธีการขอร้องระหว่างภาษาไทยกับ ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....89
6.1	การเปรียบเทียบโครงสร้างการขอร้อง .....89
6.1.1	การเปรียบเทียบโครงสร้างการขอร้องระหว่างภาษาไทย และภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....89
6.1.2	การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างการขอร้องของ ทั้ง 2 ภาษา กับสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....93
6.2	กลวิธีการขอร้อง .....96
6.2.1	การเปรียบเทียบกลวิธีการขอร้องระหว่างภาษาไทยกับ ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....96
6.2.2	การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการขอร้องของ ทั้ง 2 ภาษา กับสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....105
6.2.2.1	กลวิธีแบบตรง.....108
6.2.2.2	กลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติ .....109
6.2.2.3	กลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติ.....110
บทที่ 7	สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ.....114
7.1	สรุปผลการวิจัย .....114
7.2	ข้อเสนอแนะ.....117
รายการอ้างอิง	.....118

## สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
ภาคผนวก.....	120
ภาคผนวก ก รายการแบบสอบถามที่ใช้ในการวิจัย.....	121
ภาคผนวก ข ข้อมูลการแสดงผลการขอรับรองของกลุ่มตัวอย่าง.....	125
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	163

## สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	สถานการณ์การขอร้องที่ใช้ในการเก็บข้อมูล จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟังในภาษาไทย.....	26
2	สถานการณ์การขอร้องที่ใช้ในการเก็บข้อมูล จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟังในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....	26
3	ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาไทย .....	43
4	ปริมาณการปรากฏส่วนขยายในโครงสร้างการขอร้องที่มีส่วนขยายในภาษาไทย.....	45
5	ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาไทยกับสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง.....	46
6	ร้อยละการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาไทย จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	48
7	โครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาไทย.....	49
8	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องที่พบในภาษาไทย.....	50
9	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของการขอร้องในภาษาไทย .....	52
10	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องที่พบในภาษาไทย จำแนกตามสถานภาพของผู้พูดผู้ฟัง.....	56
11	ความถี่ของการใช้คำที่ปรากฏร่วมกับกลวิธีการขอร้องในภาษาไทย จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	57
12	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบตรงในภาษาไทย จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	59
13	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติในภาษาไทย จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง.....	61
14	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติในภาษาไทย จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง.....	63
15	ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....	69
16	ปริมาณการปรากฏส่วนขยายในโครงสร้างการขอร้องที่มีส่วนขยายในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....	70

## สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
17	ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	71
18	ร้อยละการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	73
19	กลวิธีการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....	74
20	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....	75
21	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของการขอร้องในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....	76
22	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตาม สถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	80
23	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบตรงในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	82
24	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติ ในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	84
25	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติ ในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	87
26	ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอร้องของภาษาไทยเปรียบเทียบกับ ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....	90
27	การเปรียบเทียบปริมาณการปรากฏส่วนขยายของการขอร้องในแต่ละ โครงสร้างที่พบระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....	91
28	ความถี่ในการปรากฏส่วนขยายในโครงสร้างการขอร้องที่มีส่วนขยาย ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....	92
29	การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างการขอร้องของทั้ง 2 ภาษา กับ สถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....	94
30	ร้อยละการปรากฏโครงสร้างการขอร้อง จำแนกตามสถานภาพทางสังคม ของผู้พูดผู้ฟังในภาษาไทยเปรียบเทียบกับภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....	95

## สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่	หน้า
31	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องที่พบในภาษาไทยเปรียบเทียบกับ ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....96
32	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อที่พบในกลวิธีการขอร้องในภาษาไทย เปรียบเทียบกับภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....98
33	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาไทยเปรียบเทียบกับ ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....106
34	ร้อยละการปรากฏกลวิธีของกลวิธีแบบตรงในภาษาไทยเปรียบเทียบกับ ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....108
35	ร้อยละการปรากฏกลวิธีของกลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติในภาษาไทย เปรียบเทียบกับภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของ ผู้พูดผู้ฟัง .....109
36	ร้อยละการปรากฏกลวิธีของกลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติในภาษาไทย เปรียบเทียบกับภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของ ผู้พูดผู้ฟัง .....111

## สารบัญแผนภูมิ

แผนภูมิที่	หน้า
1	ร้อยละการปรากฏโครงสร้างการขอร้องในภาษาไทย.....43
2	ร้อยละการปรากฏโครงสร้างการขอร้องในภาษาไทย จำแนกตาม สถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง.....46
3	ร้อยละการปรากฏกลวิธีการขอร้องที่พบในภาษาไทย.....50
4	ร้อยละการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาไทย จำแนกตามสถานภาพ ทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....56
5	ร้อยละการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบตรงในภาษาไทย จำแนกตาม สถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง.....59
6	ร้อยละการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติ จำแนกตาม สถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง.....61
7	ร้อยละการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....69
8	ร้อยละการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....72
9	ร้อยละการปรากฏกลวิธีการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....75
10	ร้อยละการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....81
11	ร้อยละการปรากฏกลวิธีของกลวิธีแบบตรงในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....83
12	ร้อยละการปรากฏกลวิธีของกลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติ ในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง .....85
13	ร้อยละการปรากฏโครงสร้างการขอร้องของภาษาไทยเปรียบเทียบกับ ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....90
14	ร้อยละการปรากฏกลวิธีการขอร้องที่พบในภาษาไทยเปรียบเทียบกับ ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน .....97